

## Inhalt

|   |     |
|---|-----|
| Vorwort des Herausgeberteams .....  | V   |
| <br>  |     |
| Emra DURUKAN (Mersin)<br>Dynamische Äquivalenzkombinationen als Translationsäquivalenz .....  | 11  |
| <br>  |     |
| Faranak HASHEMI (Teheran)<br>Zur Wahrung formalästhetischer Äquivalenz in der literarischen Übersetzung<br>am Fallbeispiel persischer Übersetzungen von Goethes<br>„West-östlichem Divan“ ..... | 33  |
| <br>  |     |
| Angelika HENNECKE (Köln)<br>Sprache-Bild-Texte: Probleme, Herausforderungen und Lösungsvorschläge<br>für die Translationswissenschaft .....   | 53  |
| <br>  |     |
| Abdel-Hafiez MASSUD (Karlsruhe)<br>Zur Übersetzung des Intensitätsnomens فعيل (fai‘īl) aus dem Arabischen<br>ins Deutsche, dargestellt an Beispielen aus Koranübersetzungen .....               | 73  |
| <br>  |     |
| Hilda MATTA (Kairo)<br>Zur Frage der Äquivalenz beim Vergleich stark konventionalisierter<br>Textsorten .....   | 95  |
| <br>  |     |
| Christiane NORD (Bloemfontein)<br>Adäquatheit statt Äquivalenz: Ausnahme oder Regel? .....  | 113 |
| <br>  |     |
| Mehmet Tahir ÖNCÜ (Izmir)<br>Kulturelle Äquivalenz bei der Übersetzung von Comics: am Beispiel<br>der Übersetzung von „Lucky Luke- Der Prophet“ .....   | 129 |

---

|  |     |
|--|-----|
| Wolfgang PÖCKL (Innsbruck)   |     |
| Gedicht versus Hymne: am Beispiel Deutschland .....  | 149 |
| <br>   |     |
| Amani Kamal SALEH (Kairo)  |     |
| Äquivalenzproblematik von deutschen und arabischen Rechtsbegriffen, dargestellt an Scheidungsurkunden .....                                  | 159 |
| <br>   |     |
| Nilgin TANIŞ POLAT (Izmir)   |     |
| Zur Übersetzung von Werbetexten im World Wide Web: Kulturspezifisch als Übersetzungsproblem .....  | 183 |
| <br>   |     |
| Sergül VURAL KARA (Mersin)   |     |
| Kompensation als textstruktursteuernde Übersetzungsstrategie in der deutschen Übersetzung von Ahmet Ümits Kriminalroman <i>Patasana</i> .... | 197 |
| <br>   |     |
| Faruk YÜCEL (Izmir)  |     |
| Jenseits der Äquivalenzgrenzen: Mehrsprachigkeit von Texten und ihre Transformation .....  | 211 |
| <br>   |     |
| Autorenverzeichnis .....   | 231 |